



TREUIL ORTLES MÂT DE REPÊCHAGE STELVIO

INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

KONG S.p.A..
Zona industriale - Via XXV Aprile, 4
I - 23804 MONTE MARENZO (LC) - ITALY
Tel: + 39 0341 630506
Fax: + 39 0341 641550
E-mail: kong@kong.it



Certificata UNI EN ISO 9002

dal 1830

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Con la presente dichiariamo che il dispositivo

ARGANO "ORTLES"

è progettato e costruito in modo da rispondere ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva macchine 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE e delle seguenti norme armonizzate applicabili EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

**è identico al dispositivo oggetto dell'attestato di certificazione CE
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 rilasciato da**

ITALCERT (organismo notificato n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

—

DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that item

WINCH "ORTLES"

has been projected and manufactured in conformity with the qualifications for safety of Council Directive 89/392/EEC and following changes 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC and according to norms EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

**is identical to item which is the subject of EC certificate of conformity
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 issued by**

ITALCERT (notified body n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

Monte Marenzo, 16 luglio 1998

KONG S.p.A.
Il Direttore Generale
Dr. Marco Bonatti



CERTIFICATO DI ESAME CE DI TIPO

M/AT n° 216-98 Prot. 1338/98

**secondo l'articolo 8.2.b della direttiva del consiglio 89/392/CEE e successive
modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE**

MACCHINA COMPRESA NELL'ALLEGATO IV PUNTO 16

1. FABBRICANTE/MANDATARIO

Ragione sociale o marchio **KONG S.p.A.**
Indirizzo **via XXV aprile, 4 - 23804 MONTE MARENZO (LC)**

2. CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

Tipo **Equipaggiamento di soccorso - apparecchio di sollevamento
persone con un rischio di caduta superiore a 3 m (allegato
IV-A punto 16)**

Denominazione **ARGANO "ORTLES"**

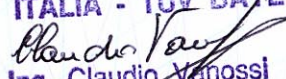
Descrizione **Apparecchio di sollevamento per salvataggio, costituito da un
argano a manovella collegato a due piastre di supporto o ad
un palo pescante "STELVIO", da una corda statica di sezione
10.5 mm e da un dispositivo di bloccaggio.**

Altre informazioni **Portata: 200 kg
Classe B in accordo alla norma EN 1496 - aprile 1996**

3. VALUTAZIONE E IDONEITA'

Visti la documentazione tecnica fornita dal fabbricante ed il verbale n° 270/98 Prot. 1337/98, che
dettaglia l'esito delle prove effettuate sul campione messo a disposizione per l'esame CE, la
macchina sopra descritta soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di salute di cui alla Direttiva
89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

Milano, 1998-07-09

**ISTITUTO SCIENTIFICO BREDA
TÜV ITALIA - TÜV BAYERN**

**Ing. Claudio Vianossi
Direttore**

NOTE:

- Il presente certificato si riferisce unicamente all'esemplare sottoposto a ITALCERT per le prove. Per gli esemplari successivi la ditta dovrà emettere dichiarazione di conformità al prototipo approvato ai sensi della DIR. 89/392/CEE art 8.2.c e allegato IIA;
- la portata è quella massima ammessa per la struttura;
- la macchina deve essere messa in servizio nel rispetto della legislazione e delle procedure vigenti nel paese di utilizzo.



INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DU TREUIL **ORTLES** monté sur les plaques de support ou sur le mât de repêchage **STELVIO**

Le treuil "ORTLES" monté sur les plaques de support ou sur le mât de repêchage "STELVIO" associé à un câble textile de type statique de 10,5 mm de diamètre selon la norme prEN 1891, est conforme à la directive 89/392/CEE et à la norme EN1496 comme dispositif de classe B

Dispositivo di classe B-EN 1496

ATTENTION

Votre vie dépend de votre équipement. L'utilisateur doit connaître l'histoire de son équipement (utilisation, stockage, contrôles). Si l'équipement n'est pas pour son usage personnel (par exemple pour des centres de montagne, clubs, stations de secours, etc...) nous recommandons vivement que les contrôles avant l'utilisation soient exécutés par une personne experte et compétente et dûment enregistrés sur la "fiche contrôle" ci-dessous. Aucune responsabilité ne sera reconnue par KONG S.p.A. en cas de dommages, lésions ou mort causés par une utilisation impropre ou en cas d'articles modifiés ou réparés par des personnes non autorisées. KONG S.p.A. conseille, avant l'utilisation d'un nouvel outil quelconque, de suivre de soignés essais pratiques afin de se familiariser et de pouvoir vérifier préalablement le parfait état fonctionnel à l'utilisation spécifique à laquelle il sera destiné, puisque les instructions et les épreuves de laboratoire ne peuvent pas représenter toutes les conditions d'utilisation en cas de secours ou d'urgence. Prêtez beaucoup d'attention à la vérification de la résistance de tous les ancrages, qu'ils soient naturels ou pas, (nous ne pouvons pas les assurer) donc le jugement de la part d'utilisateurs experts est indispensable afin d'assurer des conditions de sûreté. Nous Vous rappelons que la position des ancrages est très importante car elle doit assurer l'immobilité de ces outils lorsqu'ils sont en train de travailler sous effort.

Les techniciens de KONG sont toujours à Votre disposition pour d'autres informations et pour des conseils sur la correcte utilisation de chaque article.

ENTRETIEN ET STOCKAGE

Aucun type d'entretien particulier est nécessaire. Il est suffisant mais impératif d'exécuter les opérations suivantes:

- 1) **NETTOYAGE**: si l'article est sale, rincez-le avec de l'eau claire tiède (max 40°), éventuellement additonnée d'un détergent délicat (savon neutre). Sécher loin de toute source de chaleur. Ce nettoyage doit être effectué avec un soin particulier après l'utilisation en milieu salin.
- 2) **DÉSINFECTION**: si nécessaire, plonger l'article pendant une heure dans de l'eau tiède (max. 20°) additionnée d'un désinfectant en quantité appropriée, puis rincer avec de l'eau claire.
- 3) **STOCKAGE**: après le nettoyage et le séchage, ranger l'article dans son sac spécial en un lieu sec, frais et sombre (évitiez les rayonnements U.V.), chimiquement neutre (évitiez absolument les milieux salins), loin d'arêtes tranchantes, sources de chaleur, humidité, substances corrosives ou autres conditions nuisibles. Ne pas ranger mouillé!!
- 4) **GRAISSAGE**: si nécessaire graisser l'appareil, en utilisant une huile à base de silicone. Plaques de support et mât: graisser les vis des manivelle de fixation et les respectives douilles filetées.



Treuil Ortles: graisser le mécanisme du bloquant. Ne jamais démonter le roulement du treuil.
(En cas d'inconvénients s'adresser à la KONG ou aux distributeurs autorisés).

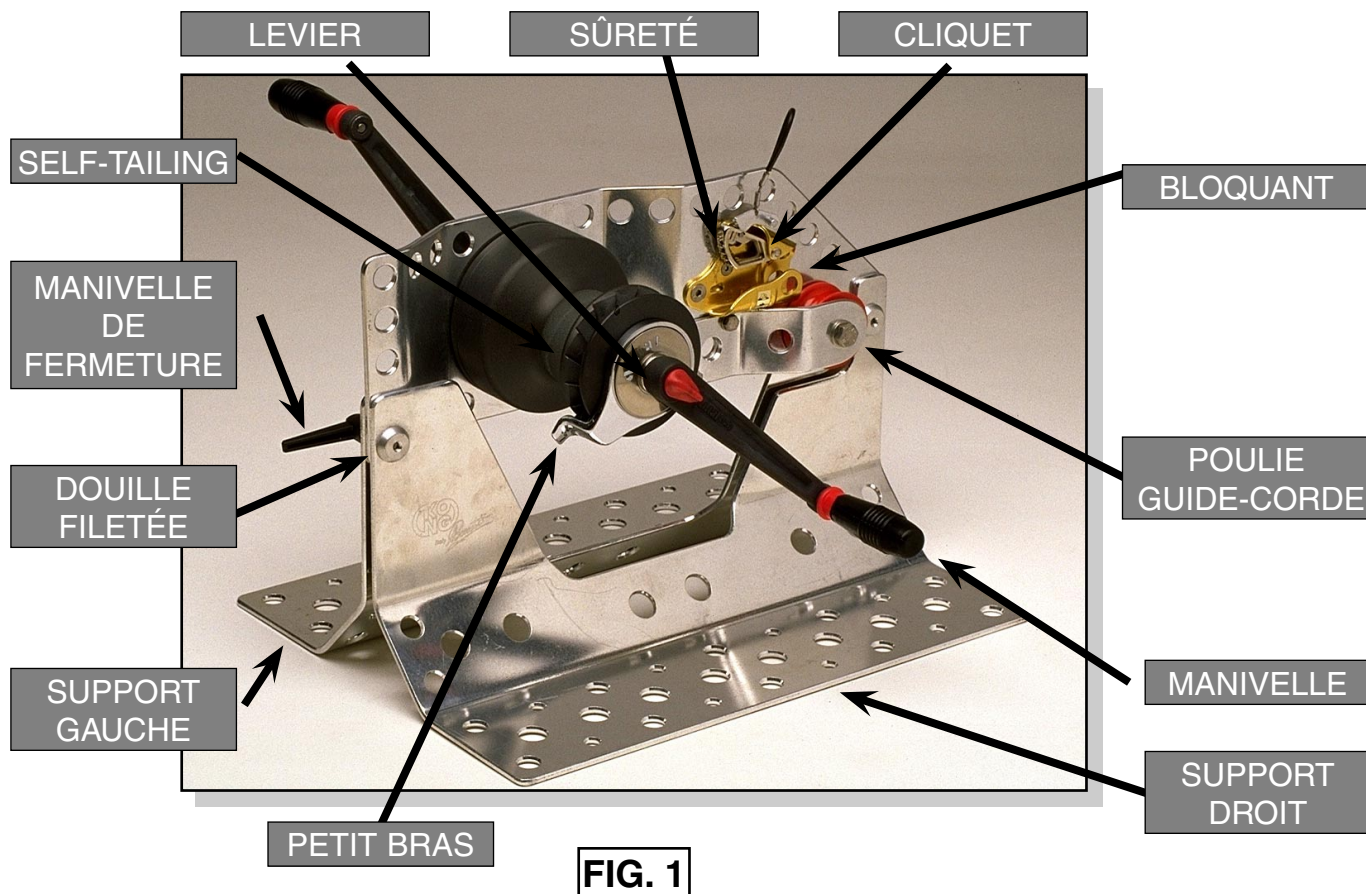
La durée de ces outils est techniquement illimitée à condition que, après une utilisation prolongée , et de toute façon au moins tous les deux ans ils soient vérifiés par des personnes autorisées par KONG. La révision doit être enregistrée sur la fiche correspondante.

Nous Vous recommandons de prendre très grand soin à ces outils. Non seulement Vous leur faites confiance, mais aussi les personnes que Vous allez sauver y comptent.

Avec l' utilisation correcte et attentive ils vous donneront la sûreté que vous leur demandez. En termes de sûreté l'opération avec une deuxième corde rend la manoeuvre extrêmement sûre et les noeuds à jonction flottants améliorent la sûreté quelle que soit d'autre technique à câble d'acier, avec l'utilisation des olives à jonction ou autre. Le poids, la facilité du montage , la vitesse de la manoeuvre, l'élimination ou la réduction des frottements, la possibilité de changer les techniques actuelles, placent ces appareils parmi les meilleurs à disposition des équipes de secours et sauvetage.

PLAQUES DE SUPPORT

Les deux plaques de support pour le treuil Ortles ont été réalisées en alliage d'aluminium plié. Une série de trous de diamètre différent permet leur fixage au terrain par des clous ou autre. Les deux plaques ont deux vis avec manivelles et deux douilles filetées pour le fixage du treuil Ortles de façon solide et sûre (fig.1). Son poids est de 5 kilos environs . Les dimensions sont de 60x30x20 cm.



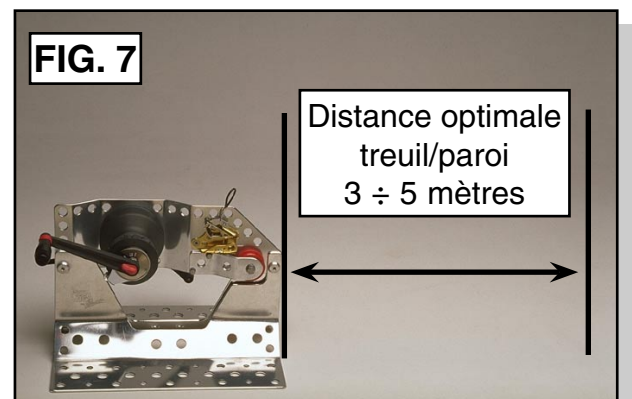
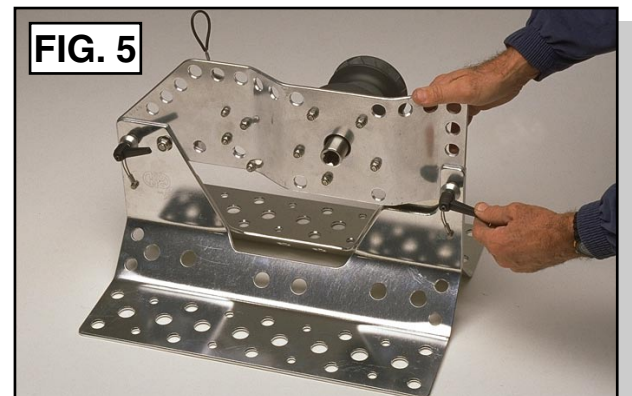
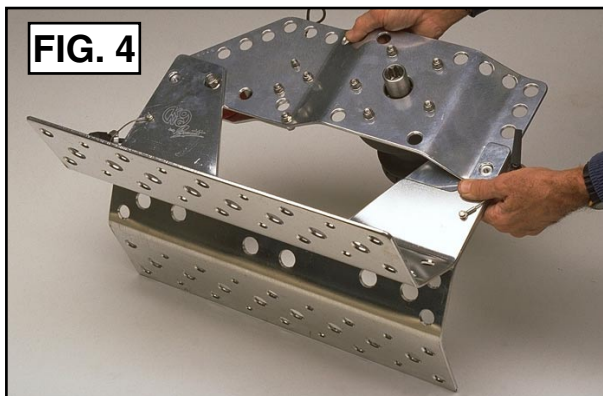
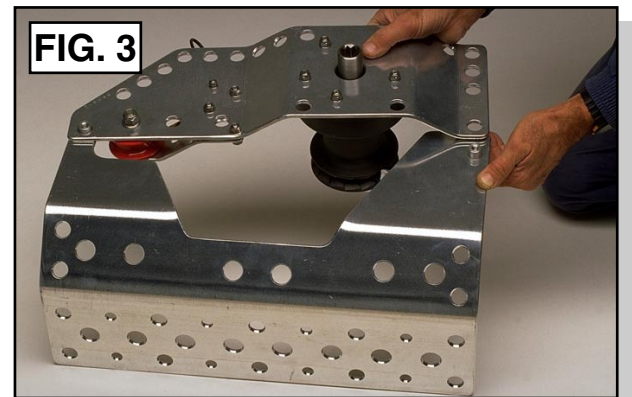
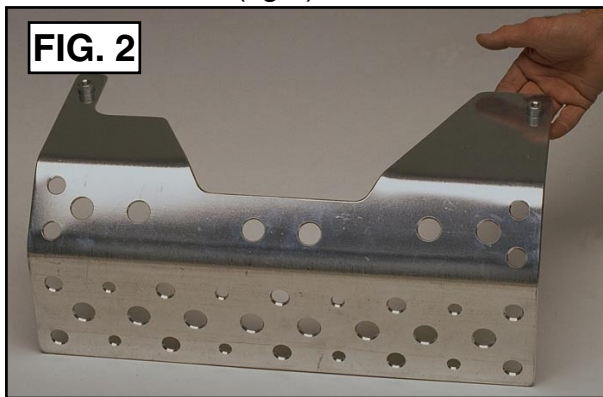


**AVANT D'UTILISER CET ARTICLE IL EST OBLIGATOIRE
DE REMPLIR LA FICHE DE CONTRÔLE CI-DESSOUS**

TREUIL ORTLES			
Numéro de série:		Année de fabrication:	
Nom utilisateur:		Lieu d'achat:	
Date première utilisation:		Date d'achat:	
Date contrôle:	Commentaires actions correctives:	OK(o/n)	Signature:
MÂT DE REPÊCHAGE STELVIO			
Numéro de série:		Année de fabrication:	
Nom utilisateur:		Lieu d'achat:	
Date première utilisation:		Date d'achat:	
Date contrôle:	Commentaires actions correctives:	OK(o/n)	Signature:

MONTAGE DU TREUIL ORTLES SUR LES PLAQUES DE SUPPORT

- A) Placer la plaque droite renversée avec les douilles filetées tournées vers le haut (fig.2)
- B) Placer la plaque avec le treuil tourné vers le bas en l'introduisant dans les deux douilles filetées (fig.3)
- C) Appuyer maintenant la plaque gauche en faisant coïncider parfaitement les trous avec les douilles. (fig.4)
- D) Introduire les vis à manivelles en les vissant jusqu'à la complète fermeture sans forcer excessivement. (fig.5)

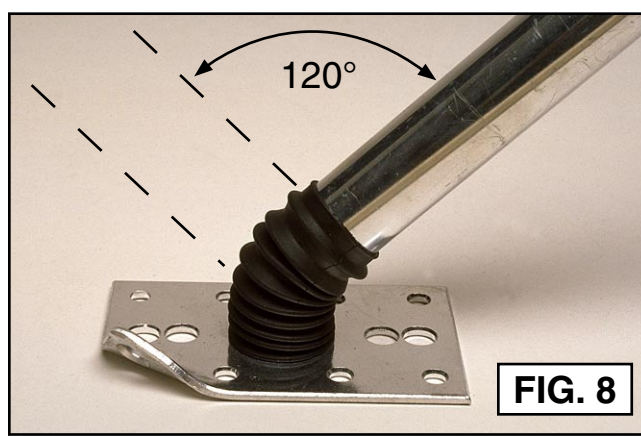


Les doigts de fermeture peuvent être débloqués des vis en les tirant axialement: cela permet de les tourner dans la position la plus commode (fig.6). Si possible, (à différence du mât de repêchage), placer le treuil avec les plaques de support à 3/5 mètres du bord de la paroi, de façon à avoir le plus grand espace possible pour les manoeuvres (fig.7).

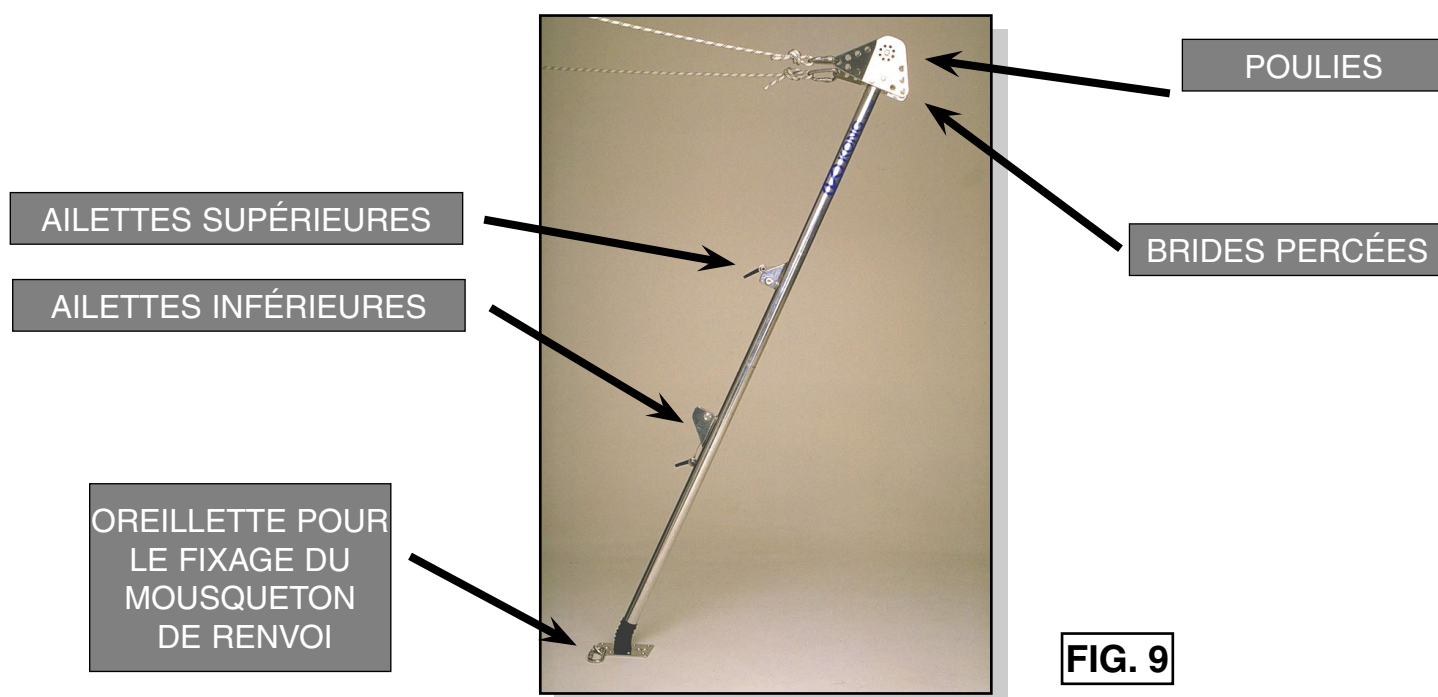
MÂT DE REPÊCHAGE STELVIO

Le mât de repêchage Stelvio, associé au treuil Ortles, permet de se placer sur le bord de la paroi ou de la crevasse et de pouvoir récupérer ou faire descendre la charge directement dans le vide sans que la corde ou les cordes aient de dangereuses frictions contre la roche ou la glace. Le mât de repêchage est une tige tubulaire en alliage léger d'aluminium du poids de 8 Kilos, long de 2 mètres, démontable en deux pièces. Un sac spécial permet son transport sur l'épaule. Le mât est fixé par un joint de cardan à une plaque percée de petites dimensions pour le fixage à terre. L'oreillette qui se trouve sur la plaque d'appui peut servir, en introduisant un mousqueton, à renvoyer la corde pendant la phase de récupération. Le joint à rotule permet au mât un balancement vers l'avant et l'arrière de 120° (fig. 8).

Attention: quand le mât de repêchage a été fixé à terre et il n'est pas encore retenu par les cordes, il faut le tenir solidement parce que la possible chute du même pourrait provoquer trop d'effort des vis de tenue du mât



En tête du mât deux brides percées permettent l'introduction des mousquetons pour les cordes de retenue. Le treuil Ortles est fixé sur le mât par deux vis à manivelles et deux douilles filétées comme pour les plaques de support (fig. 9).



MONTAGE DU TREUIL ORTLES SUR LE MÂT DE REPÊCHAGE

Assembler avant tout les deux morceaux du mât en les introduisant l'un dans l'autre. Introduire ensuite la plaque du treuil Ortles dans les deux ailettes à emboîtement dans le secteur inférieur en correspondance du trou (fig. 10), introduire la vis à manivelle dans la douille filetée, (déplacer légèrement la plaque afin de faciliter l'entrée) visser deux ou trois tours. Répéter la manoeuvre pour les deux ailettes supérieures. .

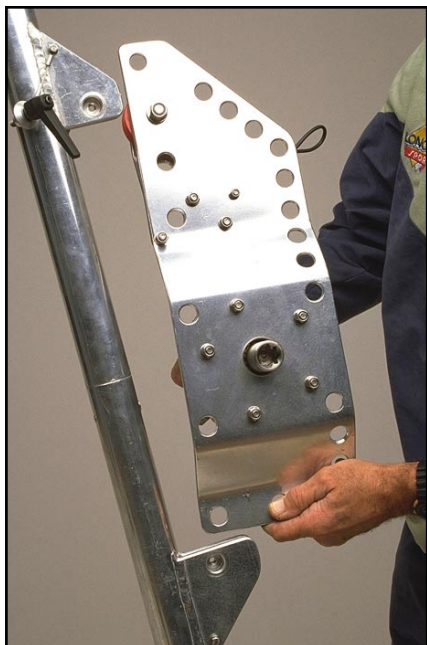


FIG. 10



FIG. 11

Visser enfin à fond sans forcer excessivement (fig. 11)

Après avoir monté le treuil Ortles, placer le mât le plus près possible sur la verticale du point de descente afin d'éviter, pendant la descente ou la récupération, de dangereuses oscillations.

Le treuil est maintenant prêt pour être fixé avec des ancrages adaptés au type de terrain (vis tamponnées, clous etc.).

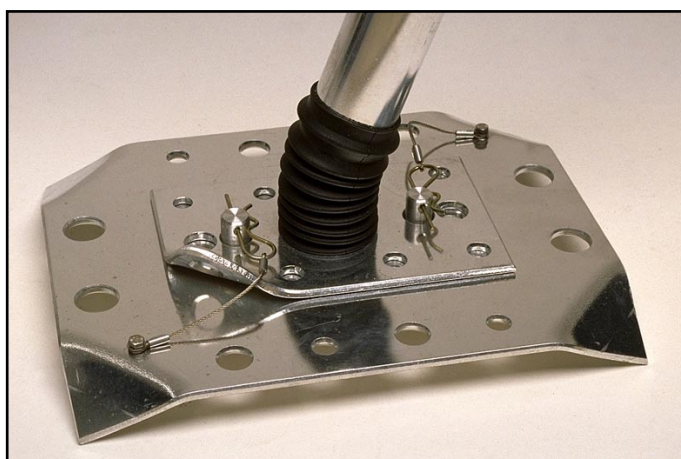


FIG. 12

Une plaque spéciale plus grande, peut être adaptée à la petite plaque pour le placement sur des terrains mouvants, par ex. neige, pré, etc. (fig. 12).

Fixer le mât au terrain, joindre deux cordes de retenue par deux mousquetons dans les trous terminaux de la plaque même.

Ces cordes devront être fixées à des ancrages indiqués (naturels ou artificiels) placés de sorte qu'ils forment entre eux un angle de 60° environ (fig. 13).

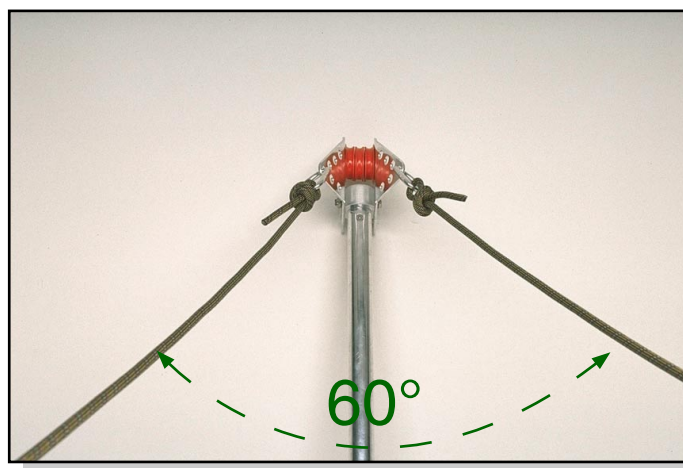


FIG. 13

Si deux cordes n'assurent pas la tension et le fixage corrects, attacher plusieurs cordes à la tête du mât afin de le contreventer de façon statique.

ATTENTION: Cette opération de tension du mât doit être faite par des personnes compétentes et préparées.

Après avoir ancré les cordes, faire sortir le mât à bond comme nécessaire. Maintenant le mât est fixé, mais il sera convenable de le charger, afin de mettre en tension les cordes et trouver l'emplacement exacte.

Pour tendre le mât, on conseille d'utiliser le palan de Poldo. Ce noeud (d'origine marine), est très utile car il permet de rallonger ou raccourcir facilement les cordes même chargées (fig.14/15).

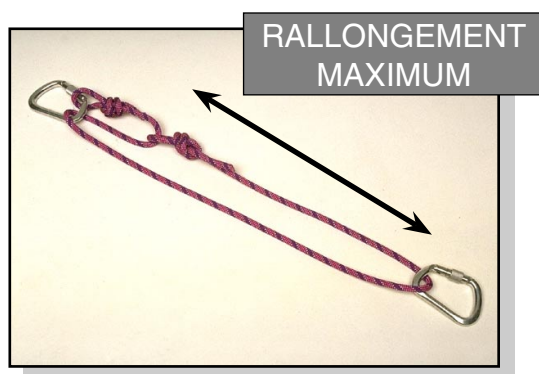


FIG. 14



FIG. 15

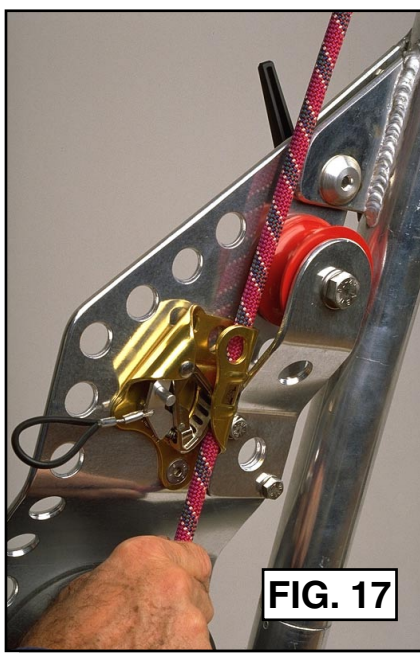
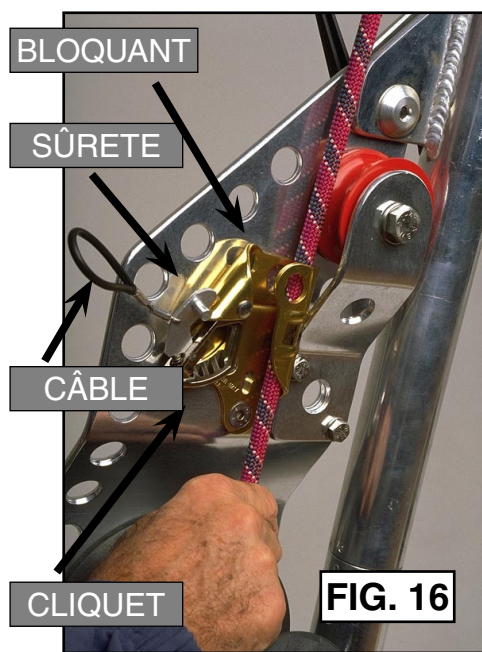
TREUIL ORTLES

Le treuil Ortles est fourni avec un sac spécial de 75x35x25 cm qui peut être transporté sur les épaules et qui permet aussi le logement des deux plaques. Le poids du treuil est de 8 Kilos. Le treuil Ortles se compose d'une plaque en alliage d'aluminium doté de trous pour l'introduction des mousquetons d'ancrage, d'un treuil de bobinage à deux vitesses pour des cordes uniquement textiles complet de self-tailing, de deux manivelles pour l'actionnement, d'un bloquant fixe plus un deuxième bloquant, fourni avec un ruban cousu, et d'une poulie guide-corde avec roulement à billes (fig. 16). La rotation dans le sens des aiguilles d'une montre donne un rapport de 1:6 (un tour de tambour=6 tours de manivelle), la puissance est de 1:39 (un kilo de force appliquée à la manivelle permet de soulever 39 Kilos de poids), elle s'utilise normalement pour soulever des poids élevés. La rotation dans le sens inverse donne un rapport de 1:2 et la puissance est de 1:13, elle s'utilise quand le poids à soulever est moins important: plus de vitesse=plus d'effort. Un tour de tambour (360°), correspond à 26 cm de corde récupérée. Le treuil Ortles a été conçu et essayé, (aussi bien monté sur le mât de repêchage Stelvio que sur les plaques de support) pour descendre ou soulever deux personnes en même temps, ayant un poids standard de 200 Kilos (coeff. de sûreté et essay 1:10 en conditions statiques et 1:1,5 pour la fonctionnalité). Le treuil est utilisable dans les conditions climatiques de température normalement supportées par l'homme, avec des cordes textiles de type statique, selon la prEN 1891 avec coefficient de rallongement de type A, en emergence avec des cordes dynamiques toujours certifiés CE. Les preuves d'essay statiques ont été effectuées en tournant 5 tours de corde autour du tambour du treuil. Avant d'effectuer toute manoeuvre, tous les opérateurs doivent s'assurer par des moyens propres (non fourni avec cet article), de plus ces moyens devront être spécialement conçus pour la fonction et ils devront être conformes aux réglementations nationales ou européennes spécifiques.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU TREUIL ORTLES

Les instructions d'utilisation, se réfèrent à l'utilisation d'une seule corde. On recommande vivement que pendant toute manoeuvre de secours il y ait toujours une deuxième corde de

sûreté. Les procédures décrites sont exécutées pour le treuil Ortles monté sur le mât de repêchage Stelvio, mais elles sont identiques même pour l'utilisation du treuil monté sur les plaques de support.



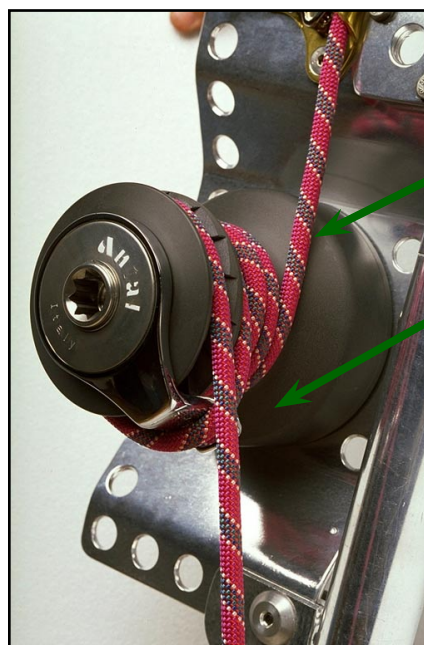
MANOEUVRE DE RÉCUPÉRATION

Introduire la corde de récupération sur la poulie guide-corde (fig.16), ouvrir complètement le cliquet du bloquant et puis le fermer. (fig.17)

Passer la corde sous le treuil (fig.18) et la bobiner dans le sens des aiguilles d'une montre (min.4 tours) autour du tambour: la faire passer sur le petit bras et l'introduire dans le self-tailing en lui faisant faire un tour complet dans le même (fig.19).



FIG. 18



SELF-TAILING

PETIT BRAS

FIG. 19

Une fois la corde bobinée sur l'Ortles introduire la manivelle dans le treuil en agissant sur le doigt en tête de la manche pour faire coïncider parfaitement le carré de sûreté: introduire puis relâcher le doigt de blocage (fig.20).

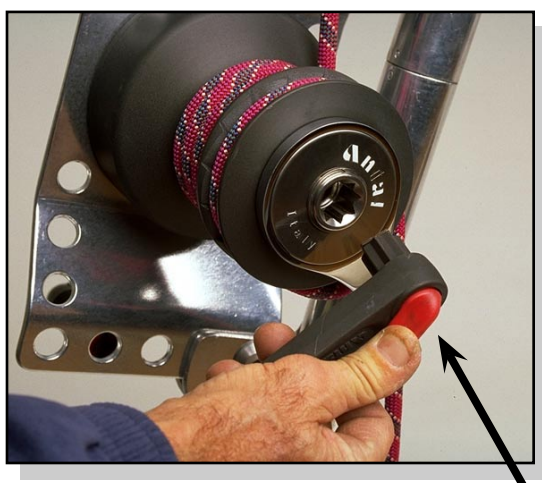


FIG. 20

DOIGT



FIG. 21

Maintenant on peut commencer la manoeuvre de récupération: quand la corde sera tendue, elle se distribuera en spirale sur le treuil.

Pendant qu'un opérateur guide et tire légèrement la corde qui sort du self-tailing en la renvoyant par un mousqueton dans l'oreillette de la plaque d'appui (fig. 21) et pendant qu'il s'occupe de ne pas la faire anchevêtrer ni piétiner, un ou plusieurs opérateurs manoeuvrent les manivelles pour la récupération.

PASSAGE DE LA RÉCUPÉRATION À LA DESCENTE

Enlever la corde du self-tailing, enlever un ou deux tours de corde du tambour (selon la charge suspendue): la corde glissera d'un ou deux centimètres, et se bloquera dans le bloquant (fig. 22). A ce moment maintenir très solidement la corde avec les mains, récupérer par la manivelle encore un ou deux centimètres de corde pour débloquer le bloquant (fig. 23).



FIG. 22

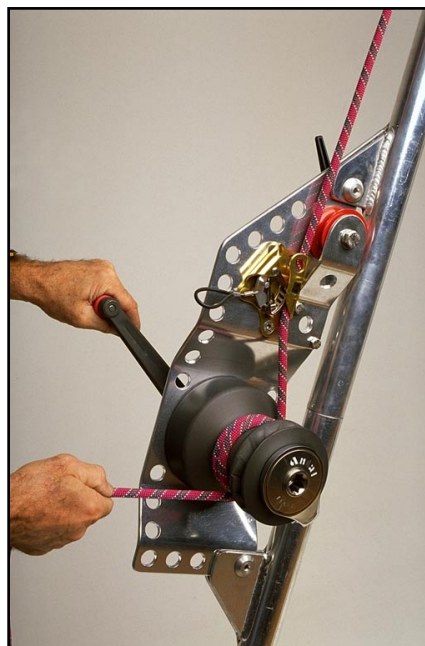


FIG. 23

Maintenant descendre, en tenant ouvert le cliquet du bloquant par le câble.

ATTENTION: Ne pas ouvrir le cliquet en débloquent complètement le levier de sûreté et ne pas introduire votre doigt dans la boutonnière du câble (fig. 24).

Pendant la descente, un opérateur doit se charger uniquement de maintenir soulevé le cliquet avec le câble d'ouverture avec deux doigts seulement de façon à pouvoir le "lâcher" immédiatement si nécessaire (fig. 25).

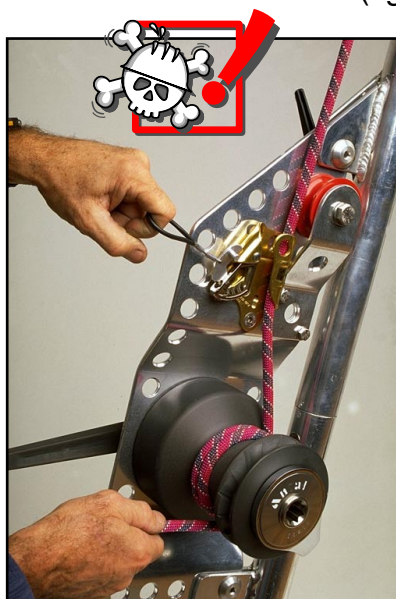


FIG. 24

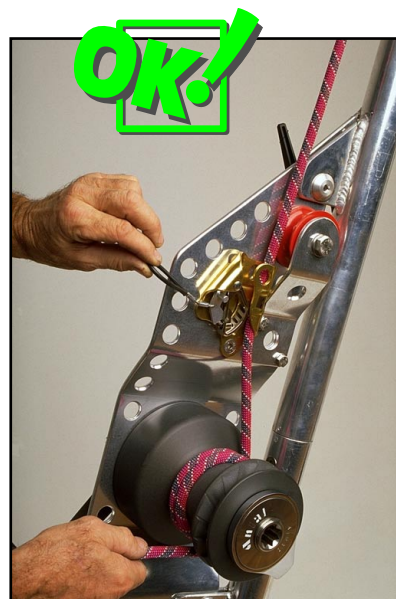


FIG. 25

La manoeuvre de descente s'effectue en faisant glisser la corde sur le tambour: le réglage de la vitesse de descente se fait grâce au bobinage de quelques tours de la corde sur le tambour et une plus forte ou une plus faible tension sur la corde (on conseille l'utilisation de gants) (fig. 26).



ATTENTION:

Pendant la manoeuvre de descente d'un ou de plusieurs secoureurs, ne pas exagérer la vitesse de descente pour ne pas surchauffer le tambour du treuil, action nuisible pour les cordes au moment de l'arrêt.

Pendant la manoeuvre de descente il peut être convenable d'enlever la manivelle droite (attention de ne pas la perdre) pour faciliter les opérations qui suivront sur ce côté, en tenant compte que de tirages limités pourront être effectués par la manivelle gauche seulement. Il est à souhaiter que chaque équipe de secours ait des cordes suffisamment longues. Il est toutefois possible de faire passer le noeud de jonction de deux cordes sur le treuil Orties aussi bien pendant la phase de récupération que dans la phase de descente.

On conseille pour la jonction des cordes, le noeud flottant (ou des guides) (fig. 27).



FIG. 27

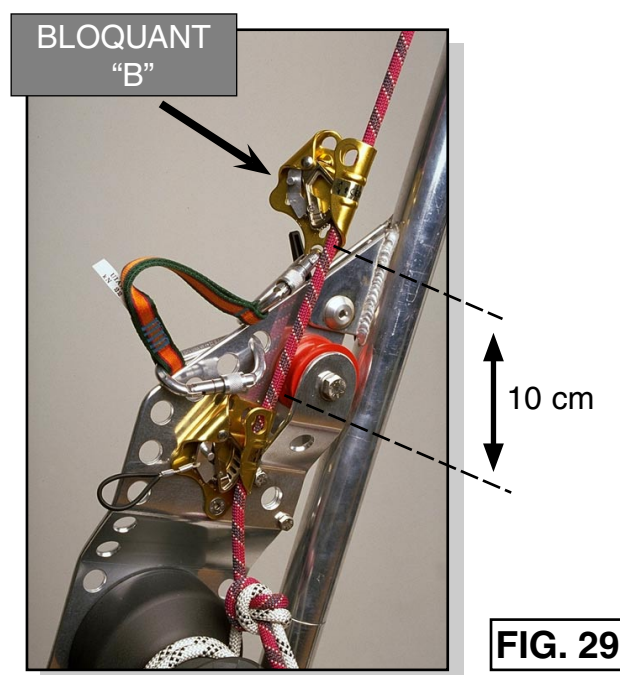
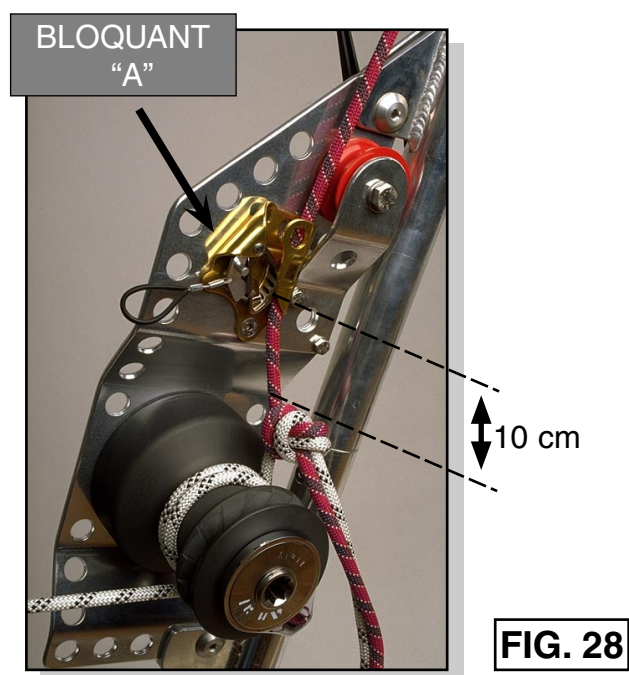
PASSAGE DU NOEUD PENDANT LA PHASE DE DESCENTE

Laisser glisser la corde jusqu'à ce que le noeud soit passé entre les mains de l'opérateur et qu'il soit en train de se bobiner sur le tambour.

Peu avant que le noeud arrive au bloquant que nous appelons "A", à 10 cm environ (fig. 28), relâcher le câble de sûreté et bloquer la corde en arrêtant la descente.

Maintenant placer le deuxième bloquant, que nous appelons "B" (fig. 29), par mousquetons et ruban (fournis) à accrocher dans un trou de la plaque.

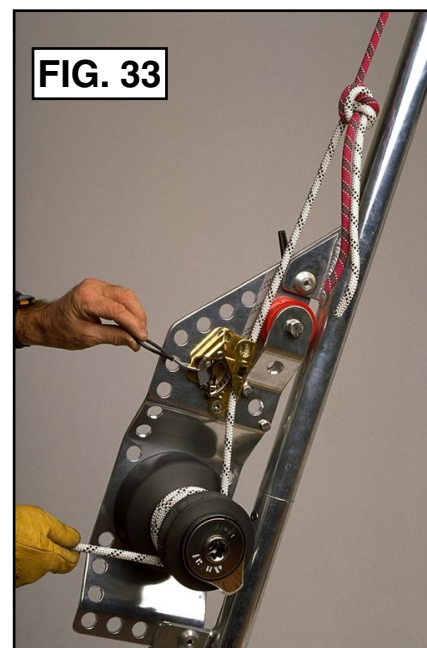
Ce bloquant doit être placé sur la corde à 10 cm environ sur le bloquant "A" (fig. 29).



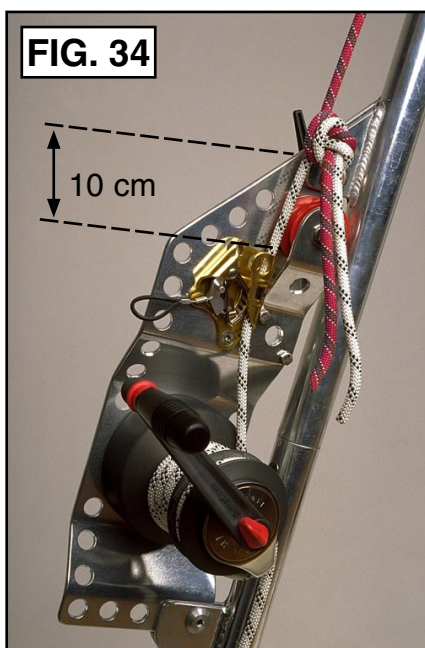
Maintenir solidement la corde avec les mains, récupérer par la manivelle un ou deux centimètres de corde pour débloquer le bloquant "A" et l'ouvrir complètement (fig. 30).

FIG. 30

Enlever de toute force la corde du bloquant et descendre jusqu'à ce que le noeud soit passé au delà du bloquant "A" (fig. 31). Introduire encore la corde de descente dans le bloquant "A" et le fermer (fig. 32), descendre jusqu'à son bloquage, sortir la corde du bloquant "B", donner un coup de manivelle pour débloquent à nouveau le bloquant "A" et continuer la descente, en tenant toujours soulevé la sûreté du bloquant avec deux doigts (fig. 33).



Lorsque le noeud arrivera à 10 cm environ du bloquant "A" (fig. 34), placer le bloquant "B" en tête du noeud le plus loin possible (ruban tendu) (fig. 35), ouvrir complètement le bloquant "A", sortir de force la corde du bloquant et procéder à la récupération en maintenant d'une main le bloquant "B" jusqu'à ce que le noeud soit passé au delà du bloquant "A" (fig. 36).



Réinsérer à nouveau la corde dans le bloquant “A” et le fermer (fig. 37), enlever le bloquant “B” et continuer lentement la manoeuvre de récupération: le noeud tournera sur le tambour du treuil (fig. 38): lorsqu’il arrivera à proximité du petit bras, ralentir ultérieurement la manoeuvre jusqu’à ce que le noeud soit passé dans le self-tailing. Continuer maintenant la récupération. Pendant la manoeuvre de passage du noeud sur le tambour du treuil et dans le self-tailing, prêter la plus grande attention, en tenant les deux extrémités finales du noeud flottant soulevées en dehors des spires et en les guidant manuellement (fig. 39).



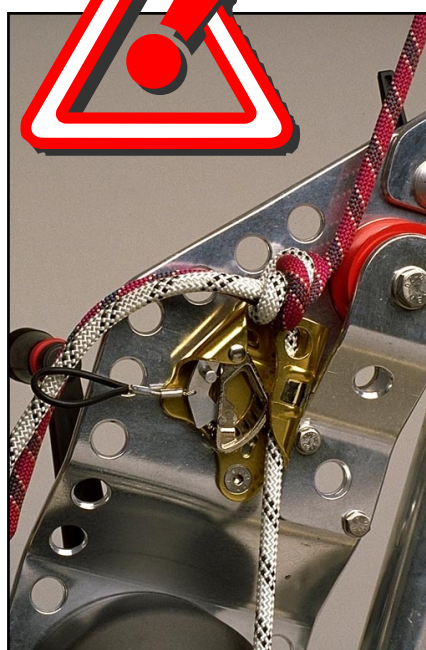
FIG. 37



FIG. 38



FIG. 39



ATTENTION:

Ne jamais arriver avec le noeud de jonction contre le bloquant du treuil!

De cette façon l’ouverture et le déblocage seraient impossibles (fig. 40)

FIG. 40